

**Memorandum of Understanding on the Cooperation in the
field of Environmental Protection and Sustainable
Development**

between

**The Ministry for the Environment, Land and Sea of the
Italian Republic (IMELS)**

and

**The Ministry of Environmental Protection of the People's
Republic of China (MEP)**

(Hereinafter referred to as the Parties)

Recalling the Joint Statement on environmental cooperation signed by the Ministry of Environmental Protection of the People's Republic of China (formerly the State Environmental Protection Administration) and the Ministry for the Environment, Land and Sea of the Italian Republic (formerly Ministry of Environment and Territory) on October 19, 2000, and the Memoranda of Understanding on Sino-Italian Environmental Cooperation signed on November 27, 2001, June 8, 2004, September 14, 2009 and March 16, 2012, and the Joint Statement on Environmental and Sustainable Development Partnership signed on October 30, 2014;

Noting that since 2001 the environmental collaboration between both countries has been constantly widened and strengthened in the field of institutional capacity building, climate change, biodiversity conservation, reduction and control of persistent organic pollutants (POPs), combating desertification, sustainable agriculture, sustainable transportation, renewable energies, protection of water resources, remediation of contaminated sites, environmental incidents and early warning, management and control, and sustainable buildings;

Bearing in mind that the United Nations General Assembly has adopted the resolution n. A/RES/70/1, Transforming our world: the

2030 Agenda for Sustainable Development with shared willingness to implement environmental goals and objectives;

Considering the cooperation between the Parties for strengthening the environmental governance in China and further nurturing a mutually beneficial relationship between the two countries;

The Parties have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to continue and strengthen the cooperation between the Parties in the field of environmental protection and sustainable development on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Areas of cooperation

The Parties will cooperate, in particular, in the following areas of common interest:

- Air pollution prevention and control;
- Water pollution prevention and control;
- Soil pollution prevention and control ;
- Capacity building;
- Environmental policy and regulation;
- Implementation of Multilateral Environmental Agreements;
- Other areas as mutually agreed upon.

Article 3

Activities

The cooperation under this MoU will be conducted through the following activities:

- Exchange of visits of high level officials, experts, scholars;
- Sharing of relevant environmental information, documentation and best environmental practices;
- Jointly organized seminars, workshops and conferences with participation of scientists, experts, regulators, and enterprises as appropriate;
- Capacity building activities, including training and exchange of experiences;
- Development and implementation of joint cooperation projects, including pilot and/or demonstrative activities;
- Dialogue and collaboration on environmental and sustainable development issues within multilateral fora;
- Mutual support through sharing and dissemination of best environmental practices and experiences;
- Encouragement of private sector involvement in the cooperation activities.

Article 4

Cooperation Mechanism

The Steering Committee established by the Parties under existing cooperation framework, will provide general direction and advice on cooperation, approve work plans, and supervise and support the cooperation activities under the present MoU.

Article 5

Means of Implementation

Any costs regarding the subject matter including the programs, activities, and projects under the present MoU will be borne by the Parties, as advised by the Steering Committee and in conformity with the respective national legislation and ordinary budget availability.

In addition, the parties shall take efforts to seek support from international financing institutions, such as, inter alia, World Bank,

Global Environmental Facility, European Commission Funds, through encouraging joint submission of identified projects by affiliating agencies, in order to finance their implementation and dissemination.

Article 6

Implementation

The Parties will further specify the implementation of the present MoU through implementation agreements and technical arrangements. These shall outline the subject and form of cooperation and shall be an integral part of the present Memorandum of Understanding.

To implement this Memorandum of Understanding, both parties shall encourage environmental protection authorities at various levels, municipalities and regional authorities, enterprises as well as research institutions and universities on both sides to establish and develop direct contacts with each other in the field of environmental protection and sustainable development.

The Program Management Office of the Sino-Italian Cooperation Program for Environmental Protection jointly established by the Parties in 2001 will serve as the supporting and executive body for the implementation of the program, project activities under the present MoU. The PMO will operate under the guidance and monitoring of the Steering Committee.

Article 7

Applicable Law

This Memorandum of Understanding operates in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, and, as far as the Italian Party is concerned, with obligations arising from Italy's membership in the European Union.

Article 8

Final Provisions and Duration

This MoU shall enter into effect on the date of signature and shall remain effective for a five-year period. The arrangement will be

automatically extended thereafter every five years, unless one Party notifies the other in writing three months prior to the expiration of the current term of this Memorandum of Understanding that it does not wish to extend it.


The termination of this MoU will not affect the validity of any arrangements already made under this MoU.

The provisions of this MoU may be amended by written agreement between the Parties.

Any dispute arising from interpretation and implementation of this MoU will be solved by the Parties directly through consultations.

Done in duplicate in Beijing, on June 14, 2017, in Italian, Chinese and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, English version shall prevail.

For the Ministry for
Environment, Land and Sea of
the Italian Republic



For the Ministry of
Environmental Protection of
the People's Republic of China



Protocollo d'Intesa
sulla
Cooperazione in Materia di Protezione Ambientale e Sviluppo Sostenibile
tra
il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della
Repubblica Italiana (MATTM)
e
il Ministero della Protezione Ambientale della Repubblica Popolare Cinese
(MEP)

(chiamati di seguito "le Parti")

Richiamando la Dichiarazione Congiunta sulla cooperazione in materia ambientale, firmata dal Ministro della Protezione Ambientale della Repubblica Popolare Cinese (ex Amministrazione di Stato per la Protezione Ambientale) e dal Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare della Repubblica Italiana (ex Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio) il 19 ottobre 2000, i Protocolli d'Intesa sulla cooperazione ambientale tra Italia e Cina, firmati rispettivamente il 27 novembre 2001, l'8 giugno 2004, il 14 settembre 2009 e il 16 marzo 2012 e la Dichiarazione Congiunta sul partenariato ambientale e lo sviluppo sostenibile firmata il 30 ottobre 2014;

Ricordando che dal 2001 la collaborazione ambientale tra i due paesi è stata costantemente ampliata e rafforzata nei settori della *governance* ambientale, dei cambiamenti climatici, della conservazione della biodiversità, della riduzione e del controllo degli inquinanti organici persistenti (POPs), della lotta alla desertificazione, dell'agricoltura sostenibile, del trasporto sostenibile, delle energie rinnovabili, della protezione delle risorse idriche, della bonifica dei siti contaminati, dei sistemi di allerta rapida e di gestione degli incidenti ambientali, della gestione e controllo degli edifici sostenibili;

Considerato che l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite ha adottato la risoluzione n. A/RES/70/1, dal titolo "Trasformare il nostro mondo: l'Agenda

2030 per lo Sviluppo Sostenibile”, contenente la volontà condivisa ad implementare gli scopi e gli obiettivi ambientali;

Considerando la cooperazione tra le Parti per il rafforzamento della *governance* ambientale in Cina e delle relazioni reciprocamente vantaggiose tra i due Paesi;

Le Parti concordano quanto segue:

Articolo 1

Obiettivo

L'obiettivo del presente Protocollo d'Intesa è di proseguire e rafforzare la cooperazione tra le Parti nel settore della protezione ambientale e dello sviluppo sostenibile sulla base dell'uguaglianza e del reciproco beneficio.

Articolo 2

Settori di cooperazione

Le Parti coopereranno, in particolare, nei seguenti settori di comune interesse:

- Prevenzione e controllo dell'inquinamento atmosferico;
- Prevenzione e controllo dell'inquinamento delle acque;
- Prevenzione e controllo dell'inquinamento del suolo;
- Costruzione di capacità;
- Politica e normativa ambientale;
- Implementazione degli accordi ambientali multilaterali;
- Altri settori di interesse reciproco.

Articolo 3

Attività

La cooperazione relativa a questo Protocollo d'Intesa sarà condotta attraverso le seguenti attività:

- Scambio di visite di funzionari di alto livello, esperti, studiosi;
- Scambio di informazioni, documentazione e migliori pratiche rilevanti in campo ambientale;
- Organizzazione congiunta di seminari, workshop e conferenze, con la partecipazione di scienziati, esperti, regolatori e imprese, selezionati ad hoc;
- Attività di costruzione di capacità, inclusa la formazione e lo scambio di esperienze;
- Sviluppo e implementazione di progetti congiunti di cooperazione, inclusi i progetti pilota e/o attività dimostrative;
- Dialogo e collaborazione su tematiche ambientali e riguardanti lo sviluppo sostenibile, nell'ambito di Fora multilaterali;
- Sostegno reciproco attraverso la condivisione e la diffusione delle migliori pratiche ed esperienze ambientali;
- Promozione della partecipazione del settore privato nelle attività di cooperazione.

Articolo 4

Meccanismi di cooperazione

Il Comitato Congiunto, istituito dalle Parti nell'ambito dell'attuale quadro di cooperazione, fornirà orientamenti generali e consulenza sulla cooperazione, approverà i piani di lavoro e vigilerà e supporterà le attività di cooperazione nell'ambito del presente Protocollo d'Intesa.

Articolo 5

Modalità di attuazione

I costi relativi ai programmi, alle attività e ai progetti di cui al presente Protocollo d'Intesa saranno a carico delle Parti, come indicato dal Comitato Congiunto e conformemente alla rispettiva legislazione e disponibilità di budget ordinario nazionale.

In aggiunta, le Parti si impegneranno a cercare sostegno da parte di istituzioni finanziarie internazionali, quali, fra le altre, la Banca Mondiale, la *Global Environmental Facility*, i Fondi della Commissione Europea, incoraggiando la presentazione congiunta di progetti identificati da agenzie affiliate, al fine di finanziarne l'implementazione e la disseminazione.

Articolo 6

Attuazione

Le Parti specificheranno ulteriormente l'attuazione del presente Protocollo d'Intesa tramite accordi di attuazione e accordi tecnici. Tali accordi dovranno indicare l'oggetto e la forma di cooperazione e dovranno essere parte integrante del presente Protocollo d'Intesa.

Al fine di attuare il presente Protocollo d'Intesa, entrambe le Parti incoraggeranno gli organismi per la tutela ambientale a vari livelli, le autorità municipali e regionali, le imprese, nonché i rispettivi istituti di ricerca ed Università, a stabilire e sviluppare contatti diretti reciproci nel campo della protezione ambientale e dello sviluppo sostenibile.

L'Ufficio di Gestione del Programma di Cooperazione Sino-Italiano per la Protezione dell'Ambiente, istituito congiuntamente dalle Parti nel 2001, agirà da organo esecutivo e di supporto per l'implementazione del Programma e delle attività progettuali nell'ambito del presente Protocollo d'Intesa. L'Ufficio di Gestione opererà sotto la guida ed il monitoraggio del Comitato Congiunto.

Articolo 7

Leggi in vigore

Il presente Protocollo d'Intesa sarà attuato in conformità ai principi di diritto internazionale e nel pieno rispetto delle legislazioni nazionali di entrambe le Parti e, per quanto concerne la parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Articolo 8

Disposizioni finali e durata

Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore alla data della firma e rimarrà in vigore per cinque anni. L'accordo sarà automaticamente prorogato ogni cinque anni, a meno che una delle Parti notifichi all'altra, per iscritto, con almeno tre mesi di anticipo rispetto alla scadenza del termine corrente del presente Protocollo d'Intesa, l'intenzione di non volerlo estendere.

Il termine del presente Protocollo d'intesa non pregiudicherà la validità degli accordi già presi ai sensi del presente Protocollo d'Intesa.

Le disposizioni del presente Protocollo d'Intesa potranno essere modificate tramite accordo scritto tra le Parti.

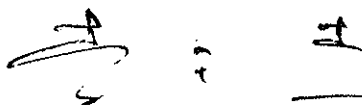
Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e dall'attuazione del presente Protocollo d'Intesa sarà risolta dalle Parti direttamente attraverso consultazioni.

Firmato in duplice copia a Pechino, il 14 giugno 2017, in lingua cinese, italiana e inglese, ciascuna versione ugualmente autentica. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per il Ministero dell'Ambiente
e della Tutela del Territorio e
del Mare della Repubblica
Italiana



Per il Ministero della
Protezione Ambientale della
Repubblica Popolare Cinese



中华人民共和国环境保护部与 意大利共和国环境、领土与海洋部 环境保护及可持续发展合作谅解备忘录

中华人民共和国环境保护部与意大利共和国环境、领土与海洋部（以下简称“双方”）

回顾中华人民共和国环境保护部（原国家环境保护总局）与意大利共和国环境、领土与海洋部（原意大利环境与领土部）于 2000 年 10 月 19 日发表的关于环境保护的联合声明，分别于 2001 年 11 月 27 日、2004 年 6 月 8 日、2009 年 9 月 14 日及 2012 年 3 月 16 日签署的中意环境保护合作谅解备忘录，和于 2014 年 10 月 30 日发表的关于环境与可持续发展伙伴关系的联合声明；

注意到自 2001 年起两国环境合作不断拓展和深入，领域涉及：机构能力建设、气候变化、生物多样性保护、持久性有机污染物减排和控制、防治沙漠化、可持续农业、可持续交通、可再生能源、水资源保护、污染场地治理、突发环境事件的预警、管理和控制、可持续建筑等；

牢记联合国大会秉持实现环境目标与宗旨的共同意愿通过了题为《变革我们的世界：2030 年可持续发展议程》的 A/RES/70/1 号决议；

考虑到双方合作对加强中国环境治理和促进两国互惠关系进一步发展的意义；

双方达成一致如下：

第一条

目 标

本谅解备忘录旨在在平等互利基础上继续并加强双方在环境保护和可持续发展领域的合作。

第二条

合作领域

双方将重点在下列共同关注的领域内开展合作：

- 大气污染防治；
- 水污染防治；
- 土壤污染防治；
- 能力建设；
- 环境政策与法规；
- 多边环境协定履约；
- 双方同意的其它合作领域。

第三条

活 动

在本谅解备忘录下，双方将通过下列活动开展合作：

- 高级官员、专家和学者的互访；
- 分享相关环境信息、资料和最佳环境实践；
- 共同举办研讨会、专题研讨会及会议，视情邀请科学家、专家、管理者和企业参加；
- 开展能力建设，包括培训和经验交流；

- 开发和执行共同合作项目，包括试点和/或示范活动；
- 在多边论坛上就环境与可持续发展议题开展对话和协作；
- 通过共享和推广最佳环境实践及经验，以相互支持；
- 鼓励私营部门参与合作活动。

第四条

合作机制

双方在当前合作框架下成立的指导委员会将为本谅解备忘录下的合作提供总体的指导和建议，批准工作计划，监督和支持合作活动。

第五条

实施方法

本谅解备忘录下与主要内容相关的方案、活动以及项目所产生的任何费用由双方遵照指导委员会的建议及各自国家法律和可用的常规预算来共同承担。

此外，双方均应努力，通过鼓励下属机构联合提交项目，寻求世界银行、全球环境基金、欧盟基金等国际金融机构的支持，从而为其实施推广工作筹措资金。

第六条

实施

双方将通过执行协议和技术安排进一步细化本谅解备忘录的实施。执行协议和技术安排应明确合作主题和形式，并应构成本谅解备忘录不可分割的部分。

为实施本谅解备忘录，双方应鼓励两国各级环保部门、地方政府、企业、研究机构 and 高校在环境保护和可持续发展领域建立和发展直接的联系。

2001 年双方联合成立的中意环境保护合作项目管理办公室（简称项目办）将作为本谅解备忘录下项目活动实施的支持和执行机构。“项目办”将在指导委员会的指导和监督下运行。

第七条 法律适用

本谅解备忘录的执行与双方承担的相关国际法律义务保持一致，并完全遵照两国各自的国内法律，意大利方面还应遵守意大利作为欧盟成员国所承担的任何其他义务。

第八条 最终条款和有效期限

本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年。除非在期满前三个月，一方以书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，本谅解备忘录有效期自动延长五年，并依此顺延。

本谅解备忘录的终止将不影响在本谅解备忘录下业已做出的任何安排的有效性。

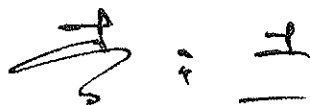
双方可以通过书面协议方式对本谅解备忘录的条款进行修订。

在本谅解备忘录的解释和实施过程中产生的任何争议将由双方直接通过协商解决。

本谅解备忘录于 2017 年 6 月 14 日在北京签订，一式两份，每份均用中文、意大利文和英文写成，三种文本同等作准。在解释上出现分歧时，以英文文本为准。

中华人民共和国环境保护部

代 表



意大利共和国环境、领土与海洋部

代 表
